

## A bon entendeur

Nous avons reçu une lettre de Mademoiselle SOURIAU, de VERSAILLES, redoutable de précision :

*"Le numéro de Février-Mars 1991 du Bulletin de l'APMEP, que je viens de recevoir contient une erreur qu'il faudrait bien corriger. On lit en effet, page 89, "ΣΩZEIN TA ΦΙΛΟΜΕΝΑ, sauver les apparences".*

*Ta philoména ne veut pas dire "les apparences" mais les choses aimées. Evidemment, quand on aime quelque chose, il est logique de vouloir le sauver ! Mais ce n'est pas cela qu'a dit PLATON (dont l'expression rapportée est une citation. Il a bien dit "sauver les apparences". Ce qui se dit, en grec, ΣΩZEIN TA ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ, ta phainoména; ce n'est pas la même chose".*

C'est sûr!... Voilà donc l'erreur rectifiée, et malheur à ceux qui connaissent plus de mathématiques que de grec!

*"On s'expose à des mécomptes quand on veut faire des citations dans des langues qu'on ne sait pas"*

ajoute notre correspondante en guise de conclusion.

...Qu'on se le dise... Voilà en tout cas la preuve que notre *Bulletin* a des lecteurs attentifs!